



Eliyahu BaYona
Director

CONCEPTOS HEBREOS 34

Urim veTumim según Rambán

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:3** Y tú hablarás a todos los sabios de corazón a quienes Yo he llenado de espíritu de sabiduría, para que hagan las vestiduras de Aarón para consagrarlo, a fin de que él me sirva como sacerdote.
- **Ve'atah tedaber el-kol-jajmey-lev asher miletiv ruaj jojmah ve'asu et-bigdey Aharon lekadesho lejahano-li.**
- **28:4** Y éstas son las vestiduras que han de hacer: un pectoral, y un efod, y un manto, y una túnica de cavidades, una tiara y un cinto. Y harán vestiduras de santidad para Aarón, tu hermano, y sus hijos, para servirme como sacerdotes.
- **Ve'eleh habegadim asher ya'asu joshen ve'efod ume'il ujtonet tashbets mitsnefet ve'avnet ve'asu vigdey-kodesh le-Aharon ajija ulevanav lejahano-li.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:5** Y para estas cosas ellos tomarán el oro, y el tejido de lana azul celeste, y la púrpura y el carmesí y el lino.
- **Vehem yikju et-hazahav ve'et-hatjelet ve'et-ha'argaman ve'et-tola'at hashani ve'et-hashesh.**
- **28:6** Y harán el efod de oro, de tejido de lana azul celeste, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de artista.
- **Ve'asu et-ha'efod zahav tejelet ve'argaman tola'at shani veshesh moshezar ma'aseh joshev.**
- **28:7** Tendrá dos hombreras que se junten en los extremos de él, para que con ellas se unan.
- **Shtey jtefot joverot yihyeh-lo el-shney ketsotav vejubar.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:8** Y el cinto de adorno que llevará sobre el efod, saldrá de él mismo y será de igual labor: de oro, tejido de lana azul celeste, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.
- **Vejeshev afudato asher alav kema'asehu mimenu yihyeh zahav tejelet ve'argaman vetola'at shani veshesh moshezar.**
- **28:9** Y tomarás dos piedras de ónix y grabarás sobre ellas los nombres de los hijos de Israel;
- **Velakajta et-shtey avney-shoham ufitajta aleyhem shmot beney Yisra'el.**
- **28:10** seis de sus nombres sobre una piedra y los seis nombres restantes en la otra piedra, en el orden de su nacimiento;
- **Shishah mishmotam al ha'even ha'ejat ve'et-shemot hashishah hanotarim al-ha'even hashenit ketoldotam.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:11** obra de lapidario, con grabados como de sello, así harás grabar en las dos piedras los nombres de los hijos de Israel; rodeadas de engastes de oro las harás.
- **Ma'aseh jarash even pitujey jotam tefataj et-shtey ha'avanim al-shmot beney Yisra'el musabot mishbetsot zahav ta'aseh otam.**
- **28:12** Y pondrás las dos piedras sobre las hombreras del efod, como piedras de recuerdo a favor de los hijos de Israel, para que lleve Aarón los nombres de ellos, delante del Eterno, sobre sus dos hombros, por memoria.
- **Vesamta et-shtey ha'avanim al kitfot ha'efod avney zikaron livney Yisra'el venasa Aharon et-shmotam lifney Adonay al-shtey jtefav lezikaron.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:13** Y harás engastes de oro.
- **Ve'asita mishbetsot zahav.**
- **28:14** Y harás dos cadenillas de oro puro en la terminación (del pectoral); a manera de trenzado las harás, y fijarás las cadenillas así entrelazadas en los engastes.
- **Ushtey sharsherot zahav tahor migbalot ta'aseh otam ma'aseh avot venatatah et-sharsherot ha'avotot al-hamishbetsot.**
- **28:15** Y harás el pectoral del juicio de obra de artista; al estilo de la obra del efod lo harás; de oro, de tejido de lana azul celeste, y púrpura, y carmesí, y lino torcido lo harás.
- **Ve'asita joshen mishpat ma'aseh joshev kema'aseh efod ta'asenu zahav tejelet ve'argaman vetola'at shani veshesh moshezar ta'aseh oto.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:16** Cuadrado será y doblado; de un palmo será su longitud, y de un palmo su anchura;
- **Ravua yihyeh kaful zeret orko vezeret rojbo.**
- **28:17** y lo engastarás con engastes de pedrería, o sea, cuadro órdenes de piedras. (1) Una hilera será: rubí, topacio y esmeralda; esta será la hilera primera.
- **Umileta vo milu'at even arba'ah turim aven tur odem pitedah uvareket hatur ha'ejad.**
- **28:18** Y la hilera segunda: carbunclo, zafiro y diamante.
- **Vehatur hasheni nofej sapir veyahalom.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:19** Y la hilera tercera: ópalo, ágata y amatista.
- **Vehatur hashlishi leshem shvo ve'ajlamah.**
- **28:20** Y la hilera cuarta: crisólito, ónix y jaspe. Engastadas en oro estarán en sus engastes.
- **Vehatur harevi'i tarshish veshoham veyoshfeh meshubatsim zahav yihyu bemilu'otam.**
- **28:21** Y las piedras estarán arregladas conforme a los nombres de los hijos de Israel: doce, según los nombres de ellos; con grabados como de sello, cada una con su nombre, corresponderán a las doce tribus.
- **Veha'avanim tihyeyna al-shemot beney-Yisra'el shteym esreh al-shemotam pitujey jotam ish al-shmo tihyeyna lishney asar shavet.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:22** Y harás sobre el pectoral cadenillas de terminación, a manera de trenzado, de oro puro.
- **Ve'asita al-hajoshen sharshot gavlut ma'aseh avot zahav tahor.**
- **28:23** Y harás sobre el pectoral dos argollas de oro, y pondrás las dos argollas a los dos extremos (superiores) del pectoral;
- **Ve'asita al-hajoshen shtey tabe'ot zahav venatata et-shtey hataba'ot al-shney ketsot hajoshen.**
- **28:24** e introducirás las dos cadenillas de oro por las dos argollas, en los extremos del pectoral;
- **Venatatah et-shtey avotot hazahav al-shtey hataba'ot el-ketsot hajoshen.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:25** y los otros dos extremos de las cadenillas los pondrás sobre los dos engastes, y los fijarás sobre las hombreras del efod, por su parte delantera.
- **Ve'et shtey ketsot shtey ha'avotot titen al-shtey hamishbetsot venatatah al-kitfot ha'efod el-mul panav.**
- **28:26** Y harás dos argollas de oro y las pondrás sobre los dos extremos (inferiores) del pectoral, en el borde que está hacia la parte del efod por el lado de adentro.
- **Ve'asita shtey tabe'ot zahav vesamta otam al-shney ktsot hajoshen al-sefato asher el-ever ha'efod baytah.**
- **28:27** Y harás dos argollas de oro y las fijarás sobre las dos hombreras del efod, hacia abajo, por la parte delantera, cerca de su enlace, por encima del cinto de adorno del efod.

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:25** y los otros dos extremos de las cadenillas los pondrás sobre los dos engastes, y los fijarás sobre las hombreras del efod, por su parte delantera.
- **Ve'et shtey ketsot shtey ha'avotot titen al-shtey hamishbetsot venatatah al-kitfot ha'efod el-mul panav.**
- **28:26** Y harás dos argollas de oro y las pondrás sobre los dos extremos (inferiores) del pectoral, en el borde que está hacia la parte del efod por el lado de adentro.
- **Ve'asita shtey tabe'ot zahav vesamta otam al-shney ktsot hajoshen al-sefato asher el-ever ha'efod baytah.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:27** Y harás dos argollas de oro y las fijarás sobre las dos hombreras del efod, hacia abajo, por la parte delantera, cerca de su enlace, por encima del cinto de adorno del efod.
- **Ve'asita shtey tabe'ot zahav venatatah otam al-shtey jitfot ha'efod milmatah mimul panav le'umat majbarto mima'al lejeshev ha'efod.**
- **28:28** Y juntarás el pectoral por medio de sus argollas a las argollas del efod, con un cordón de lana azul celeste, para que permanezca sobre el cinto del efod y no se separe el pectoral del efod.
- **Veyirkesu et-hajoshen mitabe'otav el-tabe'ot ha'efod biftil tjelet lihyot al-jeshev ha'efod velo-yizaj hajoshen me'al ha'efod.**
- **28:29** Así llevará Aarón los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio, sobre su corazón, siempre que entre en el Santuario, por memoria perpetua delante del Eterno.
- **Venasa Aharon et shemot bney-Yisra'el bejoshen hamishpat al-libo bevo'o el-hakodesh lezikaron lifney-Adonay tamid.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **28:30** Y pondrás dentro del pectoral del juicio los urim y los tummim, (2) para que estén sobre el corazón de Aarón siempre que entre en la presencia del Eterno; y para que lleve Aarón constantemente el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón delan
- **Venatata el-joshen hamishpat et-ha'urim ve'et-hatumim vehayu al-lev Aharon bevo'o lifney Adonay venasa Aharon et-mishpat bney-Yisra'el al-libo lifney Adonay tamid.**
-
- **28:31** Y harás el manto del efod todo de tejido de lana azul celeste.
- **Ve'asita et-me'il ha'efod klil tjelet.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **Pregunta:**
- **Qué son los Urim y los Tumim?**
- **Cómo se fabrican?**
- **De qué materiales son hechos?**
- **En dónde la Toráh nos dice algo referente a ellos?**
- **Respuestas:**
- **No se dice nada sobre el particular.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- • Dos misteriosos objetos contenidos en el pectoral del sumo sacerdote se mencionan ocho veces en la Biblia hebrea, juntos o por separado.
- • Se les conoce como **Urim y Tumim (luz y perfección)**, que **significa luz perfecta. Se menciona por primera vez en Éxodo 28:30, donde dice: "Tú pondrás el Urim y Tumim en el pectoral del juicio, para que estén sobre el corazón de Aarón cuando entre en la presencia del Eterno"**.
- • Dado que la naturaleza exacta del Urim y Tumim es incierto, diversas explicaciones se han ofrecido. Se ha sugerido que había un montón de algún tipo de suertes que eran arrojados por el sumo sacerdote para determinar la decisión de Dios en los asuntos dudosos de importancia nacional.

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- •Utilizado hasta el reinado de Salomón, el Urim y Tumim fueron más tarde abandonados por consejos dados por los profetas.
- •El pectoral del juicio (**Hoshen ha-mishpai**) portaba los **nombres de las tribus de Israel sobre doce piedras preciosas. Lo reluciente de las joyas en el pectoral, según algunos intérpretes, confirmaba milagrosamente la respuesta que se le ocurría al Sumo Sacerdote cuando rezaba por la guía divina.**
- •Otros son de la opinión de que la respuesta fue la iluminación interior, sin ningún signo externo. En su gran fe, el Sumo Sacerdote cree que la respuesta que se dio cuenta en su mente fue divinamente inspirado y por lo tanto correcta.

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- Veamos que nos dice el Rambán acerca de este asunto:
- “Rabbi Abraham Ezra pensó mostrar sabiduría en la materia relativa al Urim y el Tumim, diciendo que fueron hechos por un artesano de oro y plata, y el continuó su exposición de esa misma manera porque el pensaba que estos eran similares a las formas que los astrólogos lo hacían con el fin de conocer los pensamientos de la gente que venía a hacerles preguntas acerca del futuro.
- Pero lo que dice Rabí Ibn Ezra no tiene importancia, dice Rambán.
- En vez de eso, el Urim y los Tumim son como Rashí ha escrito:

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- “Estos se refieren a la escritura del Nombre Inefable, el cual era puesto dentro de los pliegues del Pectoral, ya que por medio de los Urim veTumim el pectoral iluminaba –meir- sus palabras y las perfeccionaba -metamem-”.
- Es por esta razón que el Pectoral tenía que doblarse [vale decir, hecho de un material que pudiera doblarse, similar a una bolsa, dentro de la cual pudieran ser depositados los Urim veTumim por Moisés.
- La prueba de ello es que dentro de los trabajos del artesano los Urim y los Tumim no son mencionados, así como tampoco existe una descripción de cómo se tendrían que elaborar.

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- Ya que concerniente a las prendas de vestir El detalla:
- “Y harás el Efod” (39:2). “Y el hizo el Pectoral” (39:8); pero no dice: “y el hizo el Urim y los Tumim”.
- Y si hubiera sido el trabajo de un artesano bien preparado El hubiera haberse referido extensivamente que como lo hizo con las prendas.
- Aun así, si El hubiera deseado acortar la discusión para no alargarse ni profundizar sobre ello, El hubiera podido al menos decir aquí, “y tu harás el Urim y los Tumim como te ha sido mostrado en el Monte; de oro puro – o de plata purificada- tu los harás”

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- Pero curiosamente, habrás de notar que El no usa un artículo definido en conexión con cualquiera de las vasijas del Tabernáculo, que no se han mencionado previamente.
- En vez de eso, El dijo: “Y ellos harán un arca” (25:10), “y tu harás una mesa” (25:23), “Y tu harás una Menoráh” (25:31).
- En el caso del Tabernáculo, El dijo “Y tu harás ‘el’ Tabernáculo” (26:1), porque El ya ha dicho previamente que le hicieran un Santuario, “y deja que Me hagan un santuario” (25:8).
- Ahora, con referencia al Urim veTumim, El dijo: “Pondrás en el Pectoral de Juicio los Urim y Tumim” (28:30)

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- El no le ordenó a Moisés como hacerlos y aun así, las Escrituras lo mencionan con un artículo definido!
- Mas aun, la Escritura los menciona con referencia a Moisés diciendo solo por vía de ordenanza, “pondrás en el Pectoral del Juicio...”
- Similarmente, al momento de hacerlos se dice: “Puso sobre el Pectoral y colocó en el Pectoral los Urim y los tumim” (Lev. 8:8), ya que estos no fueron el trabajo de artesano.
- Ni tampoco se ve que artesanos o la congregación de Israel haya tomado parte en esto o haber hecho una donación, ya que esto fue un secreto transmitido por el Todopoderoso a Moisés y él los escribió en santidad.

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- Así que estos fueron de origen celestial, y por eso es que están referidos sin ninguna especificación especial y con el artículo definido.
- Entonces Moisés tomó las inscripciones de los Urim veTumim y las colocó en el Pectoral de juicio después de que había vestido a Aarón con el Efod y el Pectoral, como se dice en Lev. 8: 7-8
- **“8:7** Y puso sobre él (Aarón) la túnica, y le ciñó con el cinturón; y le vistió el manto, y le puso encima el efod, y le ciñó con el cinto de adorno del efod, y lo adornó con éste.
- **Vayiten alav et-hakutonet vayajgor oto ba'avnet vayalbesh oto et-hame'il vayiten alav et-ha'efod vayajgor oto bejeshev ha'efod vayepod lo bo.**

URIM VE TUMIM : האורים והתומים

- **8:8** Y puso sobre él el pectoral, y puso dentro del pectoral los urim y los tummim.
- **Vayasem alav et-hajoshen vayiten el-hajoshen et-ha'urim ve'et-hatumim.**
- Porque solo después de que Aarón fue vestido por su hermano fue que Moisés colocó los Urim veTumim entre los dobladillos del Pectoral.
- Entonces, el Urim y los Tumim eran los santos Nombres de Dios y era por la virtud del poder que residía en estos Nombres que las letras inscritas sobre las piedras preciosas que estaban en el Pectoral se iluminaban delante de los ojos del sacerdote que requería de su juicio.



Fuentes: For Chanukah: The Kabbalah of Candle Light por Nina Amir, Jacob S. Golub, Ph.D, Torah, Talmud, R. Avigdor Miller, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Maimonides, Lori Palaknik, Lesli Coppelman R., Cantor Macy Nulman, Sefer Ha Toda.

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

30 Kislev 5774 – Dic. 2013 - Monsey New York